



УДК 821(43)09"19"

А. В. Коровин

Институт мировой литературы им. М. Горького РАН

РЕЛИГИОЗНАЯ ПОЭЗИЯ ЭПОХИ РЕФОРМАЦИИ В СКАНДИНАВИИ

Рассматривается развитие религиозной поэзии в Швеции, Дании и Исландии в XVI в. Лютеранская Реформация способствовала развитию новых поэтических форм в национальной литературе, что не в последнюю очередь связано с переводом богослужения на народный язык, понятный простому человеку. Совместное исполнение псалмов было одной из наиболее важных частей церковной службы. Псалом фактически становится первым оформленным лирическим жанром литературы в Дании и Швеции. Первые образцы лютеранских религиозных песнопений в Скандинавии представляли собой переводы латинских и немецких текстов, а также тесно связаны с библейской традицией. С середины XVI в. псалом становится не только ведущим поэтическим жанром в Скандинавских странах, но и важнейшим маркером национальной культуры. Развитие лирики в Дании и Швеции того времени и в последующие эпохи непосредственно связано с эволюцией псалма, напротив, в Исландии сугубо национальные поэтические формы оставались доминирующими вплоть до начала XIX в. В тот же период издаются первые собрания псалмов на датском, шведском и исландском языках, некоторые из них заложили основу официальных псалтырей лютеранских церквей Скандинавских стран. Среди наиболее важных отличительных признаков псалма является его изменчивость, обусловленная тем обстоятельством, что он, написанный однажды, должен быть понятен прихожанам, а потому один и тот же псалом неоднократно переписывался и редактировался в разные исторические периоды.

Ключевые слова: псалом, Скандинавия, религиозная поэзия, Реформация, литература, лирика.

Andrey Korovin

M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences

RELIGIOUS POETRY OF THE AGE OF REFORMATION IN SCANDINAVIA

The article deals with development of the religious poetry in Sweden, Denmark and Iceland in 16th century. The Lutheran Reformation brought new poetic forms to the

national literary traditions; it was initially connected to changes in church services which would be provided in domestic language understandable to the common people. The one of the most important parts of Lutheran Divine services is singing of hymns. Lutheran hymns can be considered as the first examples of stable lyrical forms in the literatures of Denmark and Sweden. The first examples of Lutheran hymns in Scandinavia were translations from Latin and German directly connected to Biblical tradition. Since the middle of 16th century the religious hymn became not only the most popular poetic genre in Scandinavia but one of the most important sign of national culture. The development of national lyrical forms of that time and in later periods in Denmark and Sweden directly connected with hymnal poetry, but on the contrary in Iceland the national poetic tradition was more inflectional till the beginning of 19th century. That time the first collections of hymns were published in Danish, Swedish and Icelandic and some of them were basis for the official collection of hymns in Protestant churches of Scandinavian countries. The one of the most important features of a Lutheran hymn is its inconstancy because the text should be understandable for prayers and once written hymn had several rewritings in different historical periods.

Keywords: hymn, Scandinavia, religious poetry, Reformation, literature, lyrics.

Развитие литургической поэзии на датском и шведском языках начинается достаточно поздно: только после Реформации, в 1527 г. — в Швеции и в 1536 г. — в Дании. Шведский и датский перестают быть языками только бытового общения и начинают приобретать функции языка общенационального и литературного, постепенно вытесняя немецкий, которым пользовалась знать, и латынь из разных сфер письменной речи, в том числе и религиозной литературы. Реформация привела к переводу Святого Писания на живые языки и к использованию при богослужении фактически местных диалектов, поскольку слово, произнесенное пастором в церкви, должно было быть понятно прихожанам. В то время еще не сложилось устойчивой системы поэтических и прозаических литературных форм, и религиозная поэзия благодаря ее повсеместному распространению превращается в основной фактор формирования языка художественной литературы. Фактически первым сугубо национальным поэтическим жанром становятся псалмы, тесно связанные и с библейской традицией, с латинскими и немецкими текстами. Но при всем их несовершенстве и подражательности можно уже в XVI в. говорить о сложившейся литературной форме, которая продолжает свое развитие вплоть до наших дней. Псалом оказался не только одним из самых устойчивых поэтических жанров, но и одним из самых продуктивных, оказав влияние практически на всю национальную литературу.

Исключением в данном случае является только Исландия, где никогда не прерывалась национальная литературная традиция. Там получают распространение римы (*rímur*, ед.ч. *ríma*) — особый стихотворный жанр, появившийся в XIV столетии и популярный вплоть до XX в. В некотором отношении появление рим знаменует собой упадок древнескандинавской литературы, где прозаические жанры прекращают свое развитие, в то время как стихосложение продолжает развиваться, оказывая воздействие и на религиозную поэзию.

В Швеции развитие поэтических форм на национальном языке началось еще в Средние века. Древнейшие поэтические памятники шведской литературы относятся к XIV в. — «Эуфимиевы песни» (*Eufemiavisorna*) и рифмованная «Хроника Эрика» (*Erikskrönikan*), оба этих сочинения являются примером использования германского средневекового стихотворного размера *Knittel*, основанного на рифмах и ассонансах, пришедшего в Швецию из Германии вместе с модой на куртуазную литературу. Этот размер также представлен в балладах, получивших распространение в аристократической среде.

Но только деятели эпохи Реформации фактически закладывают основы национальной поэтической традиции, значительной частью которой становятся псалмы. Ключевой фигурой шведской культуры того времени был Олаус Петри (*Olaus Petri*, 1493–1552), который, будучи учеником Лютера, с 1519 г. активно начинает проповедовать новое учение в Швеции, чему способствует деятельность и его сподвижников: брата — Лаурентиуса Петри (*Laurentius Petri*, 1499–1573), ставшего первым лютеранским архиепископом Швеции, и Лаурентиуса Андреэ (*Laurentius Andreae*, ок. 1470–1552), переведшего на шведский Новый Завет и познакомившего с новым учением Густава Вазу, объявленного в 1523 г. королем. 1527 г. считается годом начала Реформации, когда Риксдаг официально разрешил свободно проповедовать идеи Лютера, а король был объявлен главой церкви. Но законодательно лютеранство как официальная церковь Швеции окончательно было оформлено лишь в 1593 г. при Карле IX. К тому моменту уже была переведена вся Библия («Библия Вазы», 1541), а литургии уже проводились на шведском языке. Перевод Библии и переход на разговорный язык при богослужении способствовал формированию национальной

поэтической традиции, поскольку именно псалом стал на столетия основным поэтическим жанром. К. Нюстедт писал: «Исполнение псалмов — это существенная часть нашей шведской церковной службы, поэтому «Псалтырь» столь важная книга. Она играет такую существенную роль для шведской церкви и ее членов, что ее называют церковью «христиан-псалмопевцев» [Nystedt, 2008].

«Олаус Петри (в миру Улоф Петерсон) — шведский классик, один из тех, кто создал основы шведской культуры Нового времени. Его деятельность разнообразна: это был реформатор, религиозный просветитель, государственный деятель, поэт, историк» [Щеглов, 2012, с. 317]. Он и его сподвижники, внося значительный вклад в национальную культуру, переводом Библии и другими своими сочинениями заложили основы шведского литературного языка. На формирование поэтического языка, развитие его строя, образности и стилистики огромное значение оказало издание лютеранских религиозных песнопений, ставших самыми распространенными формами лирической поэзии в XVI в. Олаус Петри формирует первые сборники псалмов на шведском языке. Старейшим сохранившимся в Швеции печатным собранием псалмов является книга «Шведские песни и песнопения» (*Swenske songer eller wisor*, 1536), содержащая 47 текстов. Это издание анонимно, но принято считать, что в него вошли и те псалмы, которые были включены Олаусом Петри в более ранние книги 1526 и 1530 гг., до нас не дошедшие. Олаус Петри вместе с братом и Лаурентиусом Андреэ переводил и адаптировал немецкие и латинские тексты. Первый сборник содержал восемь или десять текстов: автором трех был сам Олаус, а остальные были переводами, второй сборник был расширен до 15 песен и составил основу для издания 1536 г. Видимо, эти издания были хорошо известны в Скандинавии, поскольку два шведских текста вошли в «Псалтырь из Мальмё» (1533), изданный датским гуманистом Кристьярном Педерсеном, на что указывает С. Эк: «Два шведских текста, которые обнаруживаются у К. Педерсена, 1533, также важны для определения содержания “Шведских песен и песнопений”» [Ek, 1918, s. 4].

В первое собрание псалмов вошел, по всей видимости, только один текст, восходящий к библейскому оригиналу, — это парафраз 12-го псалма Давида *O Herre gud aff himelrijck* («О Господь Бог Царствия небесного»). Лаурентиус Петри сделал перевод

с немецкого, но очевидно, что шведский перевод заметно отличался от немецкого, на что указывал Л. Хёгмарк [Högmarck, 1736, s. 16]. Предназначенный для пения текст имеет непоследовательную рифмовку, о его метрической организации говорить довольно сложно: количество слогов в строках варьируется от шести до девяти, а сколько-нибудь четких следов того или иного размера, как в большинстве псалмов из данного сборника, не просматривается, что сближает текст с прозой, которой была переведена Библия. Интересно, что последний раз 12-й псалом в данном переводе входил в «Шведский псалтырь» 1695 г., что, видимо, обусловлено несовершенством формы и значительной разницей между ним и оригиналом.

В «Шведский псалтырь» (*Den svenska psalmboken*)¹ редакции 1986 г. входят два псалма, сочиненных Олаусом Петри, под номерами 33 «О Иисус Христос, что человеком стал» (*O Jesus Krist som mänska blev*) и 372 «О Наш Отец, милосердный, добрый» (*O Fader vår, barmhärtig, god*), и 14 его переводов латинских и немецких лютеранских песнопений.

В Дании идеи Реформации внедрялись также довольно долго. Занявший престол в 1523 г. после свержения Кристиана II Фредерик I терпимо относился к лютеранским проповедникам, но только при его сыне Кристиане III — последовательном приверженце идей Лютера — в 1536 г. протестантизм окончательно утвердился.

Одним из самых значительных деятелей Реформации стал Кристьерн Педерсен (Christiern Pedersen, ок. 1480–1554) — известный гуманист и просветитель, издавший в Париже «Деяния датчан» Саксона Грамматика. Ф. Горн отмечает: «Действительно, он был первым выдающимся датским писателем, датским не только по языку, но и по духу» [Горн, 1894, с. 103]. Еще будучи католиком, он написал по-датски несколько сочинений для мирян, в том числе «Книгу проповедей о чудесах», от которой потом отказался, признав, что изложенные там рассказы о чудесах — выдумка для легковверных людей. Приняв всем сердцем идеи Лютера, Кристьерн

¹ Первым официальным сборником псалмов «Шведский псалтырь» стал так называемый «Упсальский псалтырь» (*Uppsalapsalmboken*) 1645 г., далее было сделано несколько редакций 1695, 1819, 1937 и 1987 гг. Сборник постоянно изменялся, поскольку старые тексты перерабатывались и добавлялись новые псалмы.

Педерсен становится активным их пропагандистом в Дании, где сопротивление католического духовенства остается довольно серьезным вплоть до «Церковного ордонанса» 1536 г. Он еще в 1529 г. предпринял попытку перевода на датский язык Нового завета, а в 1531 г. — Псалмов Давида, что способствовало развитию датского литературного языка. При его непосредственном участии в 1550 г. был осуществлен первый перевод Библии на датский язык — так называемая «Библия Кристиана III». В целом его литературная и переводческая деятельность сыграла важнейшую роль в формировании датского литературного языка.

В 1533 г. в Мальмё Крестьерн Педерсен издает сборник псалмов — так называемый² «Псалтырь из Мальмё» (*Malmø-salmebog*), который становится первым большим сводом уже бытовавшим в Дании текстов, в книгу также вошли стихи из более ранних, не дошедших до нас изданий: осуществленного также в Мальмё пастором Клаусом Мортенсеном в 1527 г. и опубликованной в 1529 г. в Виборге (Ютландия) книги «Вечерние песни с псалмами, антифонами и магнификатом» (*Aftensang medth Psalmer, Antiphoner og Magnificat*). По большей части содержание сборника составили переводы современных немецких лютеранских гимнов, но, видимо, часть сочинений принадлежит Педерсену, в том числе в этот сборник входит текст псалма «Дух святой, заполни светом», помещенного под номером 304 в «Датский псалтырь»³ и являющегося переложением латинского текста *Veni sancte spiritus reple*. Текст этого псалма неоднократно обрабатывался, сейчас он исполняется в версии Н. Ф. С. Грундтвига — *Gud Helligånd, opfyld med lyst*. Это издание — старейший дошедший до нас сборник скандинавской религиозной поэзии.

Наиболее значимой фигурой датской Реформации стал Ханс Таусен (Hans Tausen, 1494–1561) — «датский Лютер», ставший в 1542 г. епископом в древнейшем датском городе Рибе. Его перу принадлежит «43 копенгагенские статьи» — манифест датских протестантов, который он защищал на диспуте с католиками

² Титульный лист книги не сохранился.

³ «Датский псалтырь», или «Датская книга псалмов» (*Den danske Salmebog*) — основной сборник литургических песнопений, используемый Датской лютеранской церковью. С начала Реформации было 15 вариантов этого сборника, последняя редакция относится к 2003 г. и включает 791 псалом.

в 1530 г., сборник проповедей (Postil, 1539), полемических сочинений против своих идеологических противников, и перевод Пятикнижия Моисея, выполненного не с латинского, а с древнееврейского языка (1535). Таусен был виднейшим поэтом, считавшимся автором книги из Виборга «Вечерние песни» (1529), содержащей переводы лютеранских песнопений, и сборника псалмов 1544 г., в который вошли собственные сочинения Таусена, переложения латинских песнопений и немецких протестантских текстов. К сожалению, последняя книга не сохранилась. Известно издание 1552 г. в его переводе «Отче наш» и библейского 71-го псалма с пояснениями. В 1553 г. выходит первый печатный сборник псалмов, изданный известным датским просветителем и печатником Хансом Вингором. Не исключено, что именно в этом сборнике и содержатся псалмы Таусена (на что и указывает П. Северинсен в своем труде «Датские псалмы в эпоху Реформации»), поскольку в нем явно прослеживается тенденция использовать формы, характерные для католической поэзии, за что ратовал Таусен, даже сочинявший мелодии для богослужений, беря за основу григорианский хорал. В задачи Таусена входило приспособить наследие латинской литературы для утверждения идей протестантизма, создавая тексты на понятном простому человеку языке. М. Кристенсен отмечает: «Ханс Таусен осознавал всю ценность наследия прошлого. Это было так обозначено в его книге псалмов: “В этих старых песнях, что мы поместили здесь, можем увидеть, что и тогда были истинные христиане среди слепоты и заблуждений, как мы есть теперь, прибывавшие в благодати Господа и признании истинного Христа”» [Christensen, 1942, s. 178].

Весьма плодовитым автором был епископ Зеландии Педер Палладе (Палладиус) (Peder Pallade (Palladius), 1503–1560), помимо философских и теологических трудов оставивший любопытную «Книгу посещений» (*Visitatsbog*) — своеобразный текст, где совмещается отчет о поездках по приходам с поучениями, традиционными для клерикальной литературы. Среди его многочисленных сочинений литургическая поэзия занимает довольно значительное место. Будучи поборником просвещения, он в своей «Книге посещений» наставлял прихожан отправлять детей учиться в школу, а потом вместе петь в церкви псалмы, славящие Господа, поскольку общие песнопения стали обязательным элементом новой церков-

ной службы. Палладе в своей «Книге посещений» наставляет: «Так это: вы должны петь, восхваляя и благодаря Господа, вместе: женщины и мужчины, молодые и старые, один с другим. А дьякон не должен ничего петь на латинском в вашем приходе, кроме Пасхи, Пятидесятницы и Рождества... А в другие воскресенья и праздники он не должен никаких песен и псалмов петь, кроме как на датском, и вы, как выучили, можете петь с ним, а не другие» [Peder Palladius, 1925, s. 69]. Сейчас известно 10 псалмов, которые связывают с именем Палладе, в большинстве своем это переводы старых текстов, библейских и латинских. Только один текст «Человек, ты должен меня услышать» (*Menneske vil Du mig høre*), возможно, написан Палладе без опоры на какой-то конкретный образец. Пафос этого псалма в том, чтобы услышать голос Господа, заботящегося о своих чадах. Интересно то, что это фактически диалог верующего и Бога, который наставляет его на путь истинный, что вполне согласуется и с дидактикой, характерной для «Книги посещений». Завершает псалом строфа, сообразующаяся с лютеранской этикой:

Nu skalt du være den bæste / Теперь ты станешь лучшим
Met hjælp oc trøst oc raad / С помощью моей, верой и советом
Imod din broder oc Neste / Среди братьев твоих и ближних
Som flyer til dig met suck oc graad / Что придут к тебе, вздыхая и в слезах.

Этот текст довольно большой — 16 строф, его отличает перекрестная рифма и невыраженный стихотворный размер, носящий скорее тонический характер.

Самым известным собранием литургических стихов стал «Датский псалтырь» (*Den danske Salmebog*, 1569) Ханса Томиссёна (Hans Thomissøn, 1532–1573), куда среди прочих были включены и восемь псалмов Палладе. Полное название — *Den danske Psalmebog, met mange Christelige Psalmer, Ordentlig tilsammenset, formeret oc forbedret. Aff Hans Thomissøn* («Датский Псалтырь со множеством христианских псалмов, собранных вместе, оформленных и исправленных Хансом Томиссёном»). Эта книга стала первой версией постоянно обновлявшегося сборника. Ханс Томиссён жил в Рибе и был близок с Хансом Таусеном, в предисловии к своему сборнику тот указывает на первичность издания, осуществленного Таусеном в 1544 г. Сборник начинался как частная инициатива, но впоследствии получил королевскую поддержку. После выхода

книга королевским указом была объявлена единственным официальным сборником псалмов, обязательным для использования в церкви и школах. И было запрещено распространять в Дании другие сборники литургических стихов. Все остальные издания «Датского псалтыря» базировались на книге Ханса Томиссёна.

Особенностью этого издания является то, что в него включены и нотные партитуры, которые сопровождают поэтический текст. Сама книга представляет собой 269 псалмов установленных и неустановленных авторов. Во многих случаях это были переводы самого Томиссёна с немецкого и латинского языков. Всего в собрании 150 текстов, до того не издававшихся на датском. Эта книга в неизменном виде свыше ста лет использовалась в датской и норвежской церквях в качестве основного источника литургических песнопений. Интересна композиция сборника, поскольку все псалмы группируются в 20 разделов по тематическом принципу: первый раздел «Как Христос пришел в мир», далее следуют разделы с псалмами о жизни и смерти Христа, «О Святой земле», «О Царствие Небесном», «О слове Божьем» и т. д., что отражает стремление систематизировать тексты и представить в наиболее удобном для применения виде. Значение «Датского псалтыря» Томиссёна для развития датской поэзии и датского языка трудно переоценить, поскольку на протяжении более чем столетия книга была самой распространенной в Дании, исключая разве что Библию.

Еще одним весьма самобытным датским поэтом XVI в. можно считать Ханса Кристенсена Стена (Hans Christensen Sthen, 1544–1610). Священник, просветитель и выдающийся писатель своего времени, его перу принадлежит драма «Быстрый поворот» (*Kortvendning*) и поэма «Колесо счастья» (*Lukkens Hjul*), которые можно отнести к дидактической литературе. Он внес значительный вклад и в развитие датской литургической поэзии, поскольку является автором сборника псалмов «Маленькая книга паломника» (*En liden Vandrebog*, 1589). Поэтическая манера Стена вполне оригинальна: авторское начало проявляется не только в содержании, но и в очевидной ориентации на народную тоническую поэзию, что роднит звучание псалмов со звучанием народных баллад. Поскольку большую часть жизни Стен прожил в Мальмё, где был настоятелем собора Святого Петра, то его религиозная поэзия получает большее распространение в Швеции, чем в Дании, утратившей

область Сконе в XVII в. В «Шведский псалтырь» 1986 г. входят два его псалма: *Den lyse dag forgangen er* («Светлый день настал») и *Herre Jesus Christ, min Frelser du æst* («Господи, Иисус Христос, ты мой Спаситель»)⁴.

В Дании на фигуру Стена обратили внимание достаточно поздно, что связано с тем, что псалмы XVI столетия воспринимались как архаические и значительно уступающие сочинениям XVII и XVIII вв., знаменовавшим расцвет религиозной поэзии, хотя именно в стихах Стена проявляется вся сила индивидуального чувства, его псалмы превращаются в молитву маленького человека, который благодаря обращению к божественному вбирает в себя свет и добро, от него исходящие, обретая опору в нашем неустойчивом и враждебном мире. «Вместе с бесспорным талантом к поэзии вера в Бога создала первого значительного автора псалмов уже за столетие до Кинго, задолго до наших трех великих поэтов, которых мы считаем по пальцам. Если не трогать неприкасаемых, то Стен с честью мог бы занять четвертое место или первое, как пожелаете, в этом прекрасном окружении» [Lyster, 1994, s. 189].

В силу простоты и легкости слога некоторые псалмы Стена были модернизированы и положены на музыку уже в наше время, что выводит их за пределы сугубо религиозной поэзии и свидетельствует о незаурядном таланте автора. Наиболее известным его стихотворение стала «Утренняя песня» (*Morgen-Sang*), положенная на музыку в 1878 и 1915 гг.

Den mørke nat forgangen er, / Темная ночь уходит,
og dagen oprinder så vide, / день наступает все больше,
nu skinner sol over mark og kær, / уже солнце сияет на земле и в низинах,
de fugle de sjunge så blide. / птицы поют так нежно.
Gud give os lykke og gode råd, / Бог дал нам счастье и добрый совет,
sin nådes lys os tilsende! / Свой свет в помощь послал!

В этом стихотворении хорошо заметно, что автор прежде всего ориентируется не на книжную традицию XVI столетия, уже достаточно оформившуюся, а ищет новые пути в стихосложении, чтобы приблизить духовную поэзию к стихии живого языка. Поэто-

⁴ Шведские названия: *Den ljusa dag framgången*, Nr 501, и *O Jesus Krist, i dig förvisst*, Nr 552.

му его стихотворения требуют минимальной модернизации при переложении на современный язык, что заметно отличает Стена от всех остальных сочинителей псалмов того времени, которых вопрос стихотворной формы не особенно заботил. Они, конечно, следовали современным тенденциям в литературе, например использовали рифмованный стих, нехарактерный для народной поэзии, но говорить о выработке каких-либо принципов стихосложения еще не приходится. Размер в большинстве поэтических творений того времени лишь угадывается.

Несмотря на то что в Исландии национальная поэтическая традиция, берущая свое начало в поэзии скальдов, никогда не пресекалась, в целом исландская литература в период датского владычества находилась в стагнации, и именно в XVI столетии делается первая попытка культурного возрождения. Одной из ключевых фигур оказывается последний католический епископ и поэт Йоун Арасон (Jón Arason, 1484–1552), положивший начало книгопечатанию на острове и надеявшийся противопоставить печатное слово насаждаемому датской короной лютеранству. Неприятие Йоуном Арасоном Реформации было воспринято датскими властями как сопротивление политическое, и он был казнен. Йоун оказал значительное влияние не только на политическую жизнь Исландии, но и на исландскую литературу. Ему принадлежит ряд поэтических творений религиозного характера, но большую часть составляют светские стихотворения, что является отличительной чертой именно исландской литературы⁵. Стихи Йоуна написаны простым и понятным языком, что способствовало их популярности уже после Реформации. «Епископ Йоун был одним из основных поэтов Средневековья, и творчество его отмечено тем, что он проявил себя одинаково как в религиозной, так и в светской поэзии. Его произведения укоренены в средневековой традиции и знаменательны для того времени, когда вскоре после Реформации оказали значительное влияние на поэзию лютеранскую, в том числе на Хадльгримюра Пьетурссона» [Jónsson, 2006, s. 12].

Всего перу Йоуна Арасона принадлежат шесть стихотворений религиозного содержания: «Плачь о страданиях» (*Píslargrátu*), по-

⁵ Первое издание поэтических творений Йоуна Арасона было осуществлено в 2006 г.: Jón Arason biskup: Ljóðmæli.

священное Страстям Господним и крестной смерти, «Стихи Давида» (*Davíðsdiktur*) — переложение псалма Давида, «Плачь Марии» (*Mariugrátur*) — гимн Деве Марии, «Сияние» (*Ljótur*), «Висы о сошествии» (*Niðurstigningsvísur*), «Крестные висы» (*Krossvísur*) — о сошествии Христа в ад.

Висы о сошествии

Kemur upp kallið mesta,
kóngur himnanna stígur niður.
Borgir fjandans bresta,
bál og eisa slokknar viður.
Dökkva treður hann djöfla fótum undir.
Skaparinn huggar með skærri vörn
sín skepnubörn.
Þar urðu fagnafundir.

Весть великая разносится,
Царь небес нисходит вниз.
Всюду черти в страхе носятся,
Всюду гаснут их огни.
Топчет Он демонов темных,
Светом своим укрывает Создатель
Терпящих горе от дьявольской рати.
Радости грешных огромны.

Крестные висы

Í helvíti var harkið mest,
hurðum slegið á gátt.
Herra Jesúm hræðist flest.
Hann mun koma hér brátt!
fjandur hrópa hátt.
Hver mun dögling dýgðar sá,
er djöfla sigrar mátt?

Страх в аду стоял из гроз,
Били двери будто гром.
То грядет с небес Христос
В зла и грязи жуткий дом.
Чертов плач — высок.
О ком можно говорить еще,
Кто бы стал для черта злом?⁶

⁶ Перевод Кириллы Любушина.

Стихам Йона Арасона присуща своеобразная «эпичность», поскольку в них ведется рассказ о том или ином событии из жизни Христа. Очевидна связь с религиозной поэмой XIV в. «Лилия» (*Lilja*), принадлежащей перу монаха Эйстейнну Аугримссону (*Eysteinn Ásgrímsson*, ум. 1361), соотносимой со скальдической поэзией. Е. А. Гуревич и И. Г. Матюшина отмечают: «“Лилия” вызвала всеобщее восхищение и многочисленные имитации с момента своего создания и до настоящего времени» [Гуревич, Матюшина, 1999, с. 668]. В этом отношении Арасон является продолжателем средневековой национальной поэтической традиции, поскольку использует аллитерацию как основу ритмической организации стиха, при этом у него наблюдается конечная рифма, что было характерно и для рим.

Реформация способствовала усилению роли исландского языка в сфере печатной литературы. Первый перевод Нового завета на исландский, осуществленный Оддюром Гохтскаулькссоном (*Oddur Gottskálksson*, 1514/15–1556), был напечатан в Дании в 1540 г. Полный же перевод Библии был опубликован лишь в 1584 г. епископом Гудбрандюром Торлаукссоном (*Guðbrandur Þorláksson*, 1541–1627). В 1612 г. им также была издана «Книга стихов» (*Vísnaþók Guðbrands*), которая содержала около 250 стихотворений в основном религиозного содержания. Гудбрандюр включил в нее также два текста Йоуна Арасона: «Плачь о страданиях» и «Стихи Давида», что является фактом очевидного признания поэтического наследия казненного католического епископа.

Первая книга псалмов на исландском языке «Христианский учебник» (*Ein Kristilig handbog. Íslenskuð af Herra Marteini Einarssyni*), была издана в 1555 г. епископом Мартейнном Эйнарссоном (*Marteinn Einarsson*, ум. 1576). Мартейнн был главным проводником Реформации в Исландии и противником Йоуна Арасона. Представленные в этом издании тексты были переводами немецких лютеранских псалмов или их датских версий, но именно эта книга стала основной для богослужений. Говорить об оригинальности текстов Мартейнна можно лишь в том ключе, что литургическая поэзия перелагается на исландский язык исходя из сложившихся в национальной литературе форм: рифмованный стих, который появился в Исландии еще в Средние века, накладывается на традиционную аллитерационную метрику. Уже в творчестве

Йоуна Арасона религиозная поэзия занимает значительное место, но именно Реформация делает псалом фактически основным поэтическим жанром в Исландии в XVII в.

ЛИТЕРАТУРА

- Горн Ф. В. История скандинавской литературы от древнейших времен до наших дней. М.: Издание К. Т. Солдатенкова, 1894. 496 с.
- Гуревич Е. А., Матиушина И. Г. Поэзия скальдов. М.: РГГУ, 1999. 752 с.
- Щеглов А. Д. Олаус Петри и его Хроника // Петри О. Шведская хроника. М.: Наука, 2012. С. 317–415.
- Christensen M. Hans Tausen. Fra Birkende til Ribe. København: Gad, 1942. 195 s.
- Ek S. Våra första psalmböcker // Samlaren: Tidskrift utgifven af Svenska Litteratursällskapetets arbetsukott. Uppsala, 1918. S. 2–23.
- Den danske Psalmedigtning samlet og ordnet af Carl J. Brandt og Ludvig Helweg. Kjøbenhavn: C. A. Reitzel, 1846. 502 s.
- Högmarck L. Psalmpoeographia. Stockholm: Joh. Laur. Horrn, 1736. 486 s.
- Jónsson Á. Alþýðuskáldið Jón Arason // Jón Arason biskup: Ljóðmæli. Reykjavík: JPV útgáfa, 2006. Bls. 9–82.
- Lyster J. Efterskrift // Sthen H. Ch. Skrifter I. En liden Vandrebog. København: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 1994. S. 179–231.
- Nystedt L. Svenska kyrkan byggdes på psalmer // Svenska Dagbladet. 19.04.2008. URL: <https://www.svd.se/svenska-kyrkan-byggdes-pa-psalmer> (дата обращения: 15.10. 2017).
- Peder Palladius' Visitatsbog. Kjøbenhavn: H. H. Thieles bogtrykkeri, 1925. 239 s.
- Severinsen P. Dansk Salmedigtning i Reformationstiden: Studier over vore ældste Salmeböger. Kjøbenhavn: Nyt dansk Forlag, 1904. 107 s.

Для цитирования: Коровин А. В. Религиозная поэзия эпохи реформации в Скандинавии // Скандинавская филология. 2017. Т. 15. Вып. 2. С. 271–285. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2017.208>

REFERENCES

- Christensen M. *Hans Tausen. Fra Birkende til Ribe*. Copenhagen: Gad, 1942. 195 s.
- Den danske Psalmedigtning samlet og ordnet af Carl J. Brandt og Ludvig Helweg*. Copenhagen, C. A. Reitzel Publ., 1846. 502 s.
- Ek S. Våra första psalmböcker. *Samlaren: Tidskrift utgifven af Svenska Litteratursällskapetets arbetsukott*. Uppsala, 1918, s. 2–23.
- Gorn F. V. *Istoria skandinavskoi literatury ot drevneishih vremen do nashih dnei* [History of Scandinavian Literature from the Ancient Time to Our Time] Moscow, K. T. Soldatenkov Publishing, 1894. 496 p. (In Russian)
- Gurevich E. A., Matiushina I. G. *Poezia skaldov* [Poetry of Skalds] Moscow, RSUH, 1999. 752 p. (In Russian)

- Högmarck L. *Psalmopoeographia*. Stockholm, Joh. Laur. Horrn Publ., 1736. 486 s.
- Jónsson Á. Alþýðuskáldið Jón Arason. *Jón Arason biskup: Ljóðmæli*. Reykjavík, JPV útgáfa, 2006, s. 9–82.
- Lyster J. Efterskrift. *Hans Christensen Sthen. Skrifter I. En liden Vandrebog*. Copenhagen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 1994, s. 179–231.
- Nystedt L. Svenska kyrkan byggdes på psalmer. *Svenska Dagbladet*. 19.04.2008. Available at: <https://www.svd.se/svenska-kyrkan-byggdes-pa-psalmer> (accessed: 10.04.2017).
- Peder Palladius' *Visitatsbog*. Copenhagen, H. H. Thieles bogtrykkeri, 1925. 239 s.
- Severinsen P. *Dansk Salmedigtning i Reformationstiden : Studier over vore ældste Salmebøger*. Copenhagen, Nyt dansk Forlag, 1904. 107 s.
- Shcheglov A. D. Olaus Petri I ego Hronika [Olaus Petri and his Chronicles]. Olaus Petri. *Shvedskaya hronika [Swedish Hronics]*. Moscow, Nauka Publ., 2012, pp. 317–415. (In Russian)

For citation: Korovin A. V. Religious poetry of the age of Reformation in Scandinavia. *Scandinavian Philology*, 2017, vol. 15, issue 2, pp. 271–285. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2017.208>

Коровин Андрей Викторович

кандидат филологических наук,
Институт мировой литературы им. М. Горького РАН,
Российская Федерация, 121069, Москва,
ул. Поварская, д. 25 а, стр. 1
E-mail: avkorovin2002@mail.ru

Andrey Korovin

PhD in Philology,
M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences,
25a, 1, ul. Povarskaya, Moscow, 121069,
Russian Federation
E-mail: avkorovin2002@mail.ru

Статья поступила в редакцию 05.07.2017, принята к публикации 30.07.2017